

Guía docente / *Course Syllabus*

2018-19

1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*

Asignatura <i>Course</i>	LENGUA B III: INGLÉS
Códigos <i>Code</i>	302017; 907020
Facultad <i>Faculty</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Degrees it is part of</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Inglés); Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación
Módulo al que pertenece <i>Module it belongs to</i>	Lengua b y su cultura
Materia a la que pertenece <i>Subject it belongs to</i>	Idioma moderno
Departamento responsable <i>Department</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Year</i>	2º
Semestre <i>Tern</i>	1º
Créditos totales <i>total credits</i>	6
Carácter <i>Type of course</i>	Básica
Idioma de impartición <i>Course language</i>	Español
Modelo de docencia <i>Teaching model</i>	C1

Clases presenciales del modelo de docencia C1 para cada estudiante: 23 horas de enseñanzas básicas (EB), 22 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asíncrona), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

Number of classroom teaching hours of C1 teaching model for each student: 23 hours of general teaching (background), 22 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.

2. Responsable de la Asignatura / *Course Coordinator*

Nombre <i>Name</i>	Lucía Fernández Amaya
Departamento <i>Department</i>	Filología y Traducción
Área de conocimiento <i>Field of knowledge</i>	Filología Inglesa
Categoría <i>Category</i>	Profesora Contratada Doctora
Número de despacho <i>Office number</i>	10-4-32
Teléfono <i>Phone</i>	954-97989
Página web <i>Webpage</i>	https://upo.academia.edu/LuciaFernandezAmaya
Correo electrónico <i>E-mail</i>	lferama@upo.es

3. Ubicación en el plan formativo / *Academic Context*

Breve descripción de la asignatura <i>Course description</i>	Asignatura en lengua inglesa cuyo objetivo principal es contribuir a la adquisición de un nivel común de referencia C1 "weak" necesario para el desarrollo de las competencias traductora e interpretativa de los estudiantes.
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Learning objectives</i>	<p>Los estudiantes deben alcanzar el nivel "weak" C1 del Marco Europeo.</p> <ul style="list-style-type: none">-Los estudiantes deben comprender discursos extensos aunque no estén estructurados con claridad.-Los estudiantes deben comprender sin mucho esfuerzo programas de TV y películas.-Los estudiantes deben comprender textos largos y complejos de carácter literario.-Los estudiantes deben comprender artículos especializados.-Los estudiantes deben aplicar sus conocimientos gramaticales y de léxico en su producción oral.-Los estudiantes deben expresarse con fluidez y formular sus ideas y opiniones con precisión.-Los estudiantes deben utilizar el lenguaje con flexibilidad y eficacia para fines sociales y profesionales.-Los estudiantes deben presentar descripciones claras y detalladas sobre temas complejos.-Los estudiantes deben aplicar los procedimientos de la argumentación tanto en su producción escrita como oral.-Los estudiantes deben emplear con corrección las técnicas de cohesión textual y tematización de los enunciados.-Los estudiantes deben aplicar las técnicas de la redacción junto con una apropiada estructuración del texto.-Los estudiantes deben escribir diferentes tipos de textos y estilos apropiados para los lectores a los que van dirigidos dichos textos.-Los estudiantes deben aplicar las reglas de la sintaxis tanto en su producción escrita como oral.
Prerrequisitos	Para cursar la asignatura es obligatorio tener un nivel B2 de la

<i>Prerequisites</i>	lengua inglesa según el Marco de Referencia Europeo.
Recomendaciones <i>Recommendations</i>	Se recomienda encarecidamente que antes de matricularse en esta asignatura los estudiantes evalúen su competencia lingüística comunicativa en la lengua inglesa mediante la prueba http://www.cambridgeesol.org/testyourenglish/ y que, si los resultados indican que el nivel de competencia lingüística en la lengua inglesa es igual o inferior al nivel común de referencia B2, el estudiante medite la conveniencia de matricularse en esta asignatura. Si, aún sabiendo que su nivel es igual o inferior al nivel B2, el estudiante decide matricularse en la asignatura, se recomienda que el estudiante intente alcanzar un nivel B2 mediante el estudio autónomo de materiales para la prueba FCE (First Certificate) de University of Cambridge ESOL, que se pueden consultar en la Biblioteca.
Aportaciones al plan formativo <i>Contributions to the educational plan</i>	<p>El objetivo principal de esta asignatura es contribuir a la adquisición de un nivel común de referencia C1 "weak" en la competencia lingüística comunicativa en la lengua inglesa, una competencia necesaria para el desarrollo de las competencias traductora e interpretativa de los estudiantes. Alcanzando los objetivos previstos para esta asignatura, el estudiante podrá continuar sin dificultades su adquisición de la competencia lingüística comunicativa en la lengua inglesa en la asignatura Ingles B4 y, posteriormente, en otras asignaturas cuyo objetivo es aumentar la competencia traductora y/o interpretativa del estudiante y donde la lengua inglesa es la lengua de origen o la lengua meta.</p> <p>Los estudiantes deben ser conscientes de que, en general, se tarda más de un año en pasar de un nivel común de referencia a otro superior. Esta es la razón por la que las asignaturas B3 y B4 tienen como objetivo alcanzar el nivel C1 del Marco Común de Referencia Europeo. Digamos que este objetivo C1 del Porfolio Europeo de las Lenguas se alcanzará de forma progresiva a lo largo de las dos asignaturas citadas.</p>

4. Competencias / Skills

Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Basic skills of the Degree that are developed in this Course</i>	<p>CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio</p> <p>CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio</p> <p>CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética</p> <p>CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado</p> <p>CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades</p>
--	---

	de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía
<p>Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>General skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG03 - Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.</p> <p>CG05 - Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.</p>
<p>Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>Transversal skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.</p> <p>CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.</p> <p>CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.</p> <p>CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.</p> <p>CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados</p>
<p>Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>Specific competences of the Degree that are developed in the Course</i></p>	<p>CE02 - Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.</p> <p>CE08 - Enseñar lenguas extranjeras.</p>
<p>Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título</p> <p><i>Specific skills of the Course, not included in the Degree's skills</i></p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Dominar la Lengua B escrita y oral. 2. Conocer las culturas y civilizaciones de los países de habla de la Lengua B. 3. Entender global y específicamente el contenido de un texto y un discurso. 4. Adquirir léxico. 5. Producir textos escritos de forma lingüísticamente correcta y estilísticamente adecuada. 6. Ser capaz de analizar y sintetizar distintos tipos de textos y discursos. 7. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos. 8. Ser capaz de aprender con autonomía. 9. Saber reconocer y respetar la diversidad y multiculturalidad. 10. Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género. 11. Adquirir estrategias de comprensión lectora que permitan al futuro traductor comprender textos escritos en Lengua B. 12. Profundizar en la gramática de la Lengua B escrita con especial énfasis en aspectos problemáticos para el futuro traductor. 13. Adquirir léxico especializado. 14. Saber aplicar las normas ortográficas y de puntuación. 15. Conocer los contrastes entre palabras y expresiones que puedan resultar similares en la lengua materna y extranjera, que tengan significados diferentes. 16. Saber comparar y asociar rasgos propios del código escrito. 17. Valorar la corrección formal al efectuar mensajes escritos. 18. Consolidar los modelos morfosintácticos y lexicológicos de la lengua escrita. 19. Desarrollar la competencia textual a partir de los diferentes

registros de lengua y los tipos de textos propuestos.

20. Aprender a reformular.

21. Identificar y producir las distintas combinaciones de los sonidos en la cadena hablada.

22. Ser capaz de identificar los patrones entonativos de la Lengua B e identificar las características de las variedades del idioma más importantes.

23. Comprender los registros de los diferentes tipos de textos orales.

24. Eliminar los errores más frecuentes (sobre todo los hispanismos) en la práctica de la Lengua B tanto oral como escrito.

25. Manejar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y manuales de gramática con el fin de consolidar los aprendizajes realizados.

26. Desarrollar las técnicas de elaboración de un resumen, un informe y una síntesis.

27. Expresarse con la máxima fluidez y precisión en la Lengua B. Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.

28. Desarrollar la capacidad de organización y planificación.

29. Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.

30. Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.

5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Course Content: Topics*

PARTE I	OUR PEOPLE
PARTE II	MASTERING LANGUAGES
PARTE III	ALL IN THE MIND
PARTE IV	JUST THE JOB!
PARTE V	DRAMATIC EVENTS
PARTE VI	PICTURE YOURSELF
PARTE VII	LEISURE AND ENTERTAINMENT

6. Metodología y recursos / *Methodology and Resources*

Metodología general
Methodology

La asignatura se divide en clases teóricas y clases prácticas.

Las clases se impartirán íntegramente en inglés. Se penalizará el uso de cualquier lengua que no sea la lengua inglesa dentro del aula y en cualquier contacto con el profesor. Se podrá perder hasta el 10% de la calificación final si el alumno hace caso omiso a esta indicación.

Los estudiantes deben participar activamente en las clases y deben realizar todas las entregas de las actividades propuestas fuera del aula. No se admitirá ninguna entrega fuera del plazo propuesto.

Se utilizará material auténtico complementario: textos, vídeos, Internet, recursos multimedia, etc.

Se asignarán tareas para realizar fuera del aula y se controlará exhaustivamente la entrega de las mismas. Entre estas tareas se incluyen:

-Redacciones que se presentarán cuando lo indique el profesor.

	<p>-Resúmenes de textos, traducciones, etc., en inglés. -Lectura extensiva con comentario y debate. -Ejercicios de gramática y léxico. -Trabajos por parejas y en grupo.</p> <p>□ Es indispensable el uso del Aula Virtual Blackboard como herramienta de comunicación y aprendizaje. En las tutorías, el equipo docente orientará a los estudiantes que lo requieran sobre los aspectos que deben mejorar en su conocimiento de la lengua y la metodología para conseguirlo.</p>
<p>Enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching</i></p>	<p>Además de explorar las destrezas lingüísticas y cómo desarrollarlas, las clases teóricas se dedicarán al estudio práctico y aplicación de distintos puntos léxico-gramaticales y su aplicación en la producción escrita. Asimismo se presentarán los contenidos léxicos de cada unidad (50%)</p>
<p>Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice</i></p>	<p>Las clases prácticas se dedicarán, fundamentalmente, a la práctica de las destrezas: listening, speaking, y reading que se presentará en cada unidad de forma explícita o a través de las lecturas del libro de texto o el libro de lectura obligatoria, seguida de la realización de diversas actividades (50%)</p>
<p>Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Guided academic activities</i></p>	<p>No tiene.</p>

7. Criterios generales de evaluación / *Assessment*

<p>Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso) <i>First session</i></p>	<p>El 35% de la calificación procede de la evaluación continua. El 65% de la calificación procede del examen o prueba final. El sistema de evaluación combina las entregas diarias de tareas con los 2 tests de cada una de las cuatro destrezas: Listening comprehension, Written Expression, Use of English; y un examen final de Oral Expression y de Reading comprehension.</p> <p>Para aprobar la asignatura los alumnos deben obtener como mínimo un 5 en la nota media correspondiente a cada destreza. Esta nota corresponderá a un 85% de la nota final. Si los estudiantes desean conseguir el 15% restante de la nota deben entregar el 100% de las tareas asignadas durante el curso, si entregan el 90% de las mismas les corresponderá un 90% de ese punto y medio si entregan el 80% de las tareas, les corresponderá el 80% de ese punto y medio y así sucesivamente. Estos porcentajes se tendrán en cuenta solamente si la tarea se ha entregado en tiempo y forma y si cumple con los requisitos marcados.</p> <p>Desglose de los porcentajes asignados a cada una de las pruebas por destrezas:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Listening: test 1: 5% -Written Expression: test 1: 5% -Use of English Test 1: 10% - Homework: 15% <p>Para aprobar la asignatura los alumnos deben:</p>
---	--

	<p>-Obtener un 5/10 como mínimo de media en cada una de las cinco partes de las que consta el curso (Use of English, listening, reading, speaking y writing). No se podrá hacer media entre las calificaciones de cada una de las partes si el alumno ha obtenido menos de 5 en alguna de ellas.</p> <p>-No se permite el uso de cualquier lengua que no sea la lengua inglesa dentro del aula y en cualquier contacto con el profesor. El uso de cualquier lengua que no sea la inglesa se contará como ausencia de tareas realizadas, y por tanto afectará al cómputo de tareas completadas más arriba.</p> <p>-Listening: test 2: 10%</p> <p>-Reading: test 1 (Reading Book): 10% test 2 (Reading exercise): 10%</p> <p>-Speaking: 15%</p> <p>-Written Expression: test 2: 10%</p> <p>-Use of English Test 2: 10%</p>
<p>Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación) <i>Second session (to re-sit the exam)</i></p>	<p>-Las partes aprobadas se guardarán para la convocatoria final de julio, de manera que si el alumno tiene un 5 o más en alguna de las partes no tendrá que volver a repetirla en la recuperación de julio. Sin embargo, si en la recuperación final de julio quedaran partes suspensas, el alumno deberá repetir la asignatura completa el curso siguiente.</p>
<p>Convocatoria extraordinaria de noviembre <i>Extraordinary November session</i></p>	<p>Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad.</p> <p>Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única.</p> <p>El examen de noviembre consistiría en un test donde todas las destrezas valdrían el mismo porcentaje de la nota final:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Listening: 20% - Use of English: 20% - Reading: 20% - Writing: 20% - Speaking: 20% <p>Para aprobar es necesario obtener un 5/10 como mínimo de media en cada una de las cinco partes de las que consta el examen (Use of English, listening, reading, speaking y writing). No se podrá hacer media entre las calificaciones de cada una de las partes si el alumno ha obtenido menos de 5 en alguna de ellas.</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Ver apartado anterior</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Ver apartado anterior</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Ver apartado anterior</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Ver apartado anterior</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Ver apartado anterior</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Ver apartado anterior</p>
<p>Criterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD)</p>	<p>Durante la evaluación continua: No tiene</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): No tiene</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): No tiene</p>

<i>Criteria of assessment of guided academic activities</i>	
Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura <i>Minimum passing grade</i>	1ª convocatoria: Para la superación de la asignatura se exige una calificación mínima de 5/10 en cada una de las cinco partes de las que consta el curso (use of English, listening, reading, speaking y writing). No se podrá hacer media entre las calificaciones de cada una de las partes si el alumno ha obtenido menos de 5 en alguna de ellas. 2ª convocatoria: Para la superación de la asignatura se exige una calificación mínima de 5/10 en cada una de las cinco partes de las que consta el curso (use of English, listening, reading, speaking y writing). No se podrá hacer media entre las calificaciones de cada una de las partes si el alumno ha obtenido menos de 5 en alguna de ellas.
Material permitido <i>Materials allowed</i>	No está permitido ningún tipo de diccionario ni libro de consulta durante los exámenes.
Identificación en los exámenes <i>Identification during exams</i>	En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.
Observaciones adicionales <i>Additional remarks</i>	

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.

8. Bibliografía / Bibliography

MANUAL	<ul style="list-style-type: none"> BROOK-HART & HAINES (2014) “CAMBRIDGE ENGLISH. COMPLETE ADVANCED. STUDENT'S BOOK”, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS
--------	---